

Завещание Матрена,

фарс, в коем
участвуют
четверо,



а именно: Матлен,
Тульметта,
Аннекаръ,
Мессир Жан. Кюре.



П а т л е н. Кому ночной колпак — цена,
Тот гюльфика не стоит, право.
Ей-богу, шутка недурна.
Эй, Гильеметта! Эй, жена!
Да, Пьер Патлен, ты мыслишь здраво:
Кому ночной колпак — цена,
Тот гюльфика не стоит, право!

Г и л ь е м е т т а. Супруг, зачем я вам нужна?

П а т л е н. Подать сюда мешок с делами!
(Дела-то — дрянь, сказать меж нами.)
Живее! Подсчитать хочу,
Что с подзащитных получу:
Ведь не задаром же трудиться.
Пречистая, в глазах мутится!
Знать, старость, твой черед пришел:
Я не Патлен, а Балабол,
В чем вам и сознаюсь с поклоном;
Теперь живется тяжело нам,
Пришли худые времена:
Совсем тоща моя мошна.
Я золотыми брал когда-то,
Теперь и с медью туговата.
Скудеет мой доход и тает...
Жсна!

- Гильеетта. Болтает и болтает!
Что вам угодно, мой супруг?
- Патлен. Вы за мешком пошли, мой друг,
Не так ли?
- Гильеетта. Так.
- Патлен. Быстрей, не ждите.
Да заодно очки найдите,
Протрите тщательней, прошу.
Не мешкайте, ведь я спешу.
Мне нынче выступать в суде,
Коль опоздаю — быть беде:
Суд без меня не состоится.
- Гильеетта. Уж будто?
- Патлен. Как тут не озлиться!
Клянусь спасением души,
Я битый час долблю — спешу.
Мешок в конторке, как обычно.
- Гильеетта. Да вы наемднн самолично
Его упрятали в сундук.
Подводит память вас, супруг,
Стареньки вы для адвокатства,
И мы не наживем богатства
На ваших тяжбах никогда.
- Патлен. Коль память так у вас тверда,
Не принесете ли, дружочек,
Мои очки и мой мешочек?
А я вам что-то подарю.
- Гильеетта. Покорнейше благодарю!
Подарки ваши мне известны.
- Патлен. Моя жена, мой друг прелестный,
Мешок мне будет или нет,
Желал бы знать?
- Гильеетта. В обед сто лет,
Как без вести пропал мешок!

- П а т л е н. Увы! Не мешкайте, дружок:
Коль припоздаю малость — право,
Пристанет вмиг худая слава
И весь синклит меня осудит...
Так мой мешок мне нынче будет?
Ждать нет ни времени, ни сил.
- Г и л ь е м е т т а. Какой вас овод укусил?
Клянусь я милостью господней,
Вы словно не в себе сегодня.
Будь вы кюре, вы в церкви б пели
Лишь о мешках.
- П а т л е н. Да вы в уме ли?
К чему несносный этот крик?
Мешок мне нужен сей же миг.
Моя хозяйка — мастерица
От важных дел отговориться,
Чтоб воду в ступе потолок.
- Г и л ь е м е т т а. Вот хлам ваш, и подите прочь.
Уж вас и в шутку не прогнавай!
- П а т л е н. Клянусь Булонской приснодевой,
Вам грош цена, жена моя.
Но не о том печалюсь я:
От чарки утренней, пожалуй,
Мне б воздержаться не мешало,
Не стоит пить вино сейчас.
- Г и л ь е м е т т а. Что, муженек, смутило вас?
Вам нездоровится, быть может?
- П а т л е н. Ох, все теперь меня тревожит.
Я как-никак вошел в года,
Да и погода — никуда:
Мне то ли знобка, то ли жарко...
- Г и л ь е м е т т а. У вас одна забота — чарка.
Забудьте про нее разок.
- П а т л е н. Уже забыто, мой дружок,

Не хмурьтесь, не глядите грозно.
Гильеметта. Да не засиживайтесь поздно.
К обеду ждать вас или нет?
Патлен. Конечно, лишь бы был обед,
А я уж буду, не премину.
Клюку подайте, Гильемина,
Иду в присутствие — пора.
Что ждет в суде меня с утра?
Мы дело мусорщика Жилия
На послезавтра отложили...
Не то... Мутится в голове...
Повестка послана вдове
Датчанина, Машо — истица,
Пускай посмеют не явиться!
В сей тяжбе Жак Тево не прав,
И ждет его изрядный штраф,
Равно как и Тибо Неряху.
Уж мы на них нагоним страху!
Вот казус, новый для меня:
«При этом был Матлен Глухня,
С Готье Бездельником сам-друг...»
Ой, больно! Ни души вокруг.
Вчинить бы надо встречный иск.
Шатаюсь, словно пьян я вдрызг.
Ни зги не вижу, мгла и тьма...
Уж не схожу ли я с ума?
Святой Лука, какое горе:
Наверно, я поддался хвори.
Во рту изрядно мерзкий вкус.
Конец приходит мне, боюсь.
Ох, косточки заныли все...
Домой, клянусь святым Маса!
Жена, откройте, или я
Умру!

- Гилье метта. Что с вами, жизнь моя?
Чем вы больны, супруг мой милый?
- Патлен. Свет у меня в глазах затмило,
Мой смертный час пришел, видеть...
Ох, помогите лечь в кровать...
Как сердце ноет, как мне худо...
- Гилье метта. Не приложу ума, откуда
Взялся внезапный ваш недуг?
- Патлен. И сам не ведаю, мой друг...
Где мой ночной колпак, голубка?
И дайте-ка отпить из кубка...
Вот занемог, так занемог!
Веселый выпал мне денек!
Что, если похлебать бульону?
- Гилье метта. Аптекарь наш — такой ученый,
Быть может, мне за ним сходить?
- Патлен. Прошу теплей меня укрыть,
Достать вина да груш сварить —
Быть может, мне полгече станет.
- Гилье метта. Вам надо господа молить
Да покаянно слезы лить,
Тогда и злой недуг отстанет.
- Патлен. Ох, Гилье метта, выпить тянет.
Одно влечет меня и манит:
Глоточек доброго винца.
Бог о рабе своем вспомянет,
А мне, покуда смерть не грянет,
За чаркой легче ждать конца!
- Гилье метта. Мэтр Пьер Патлен, гроза глупца!
Хитрей вас нету хитреца,
Схитрите ж и с владыкой ада:
Молите нашего твоеца,
Коль близость чуete кочна:
Вам о спасеньи думать надо!



П а т л е н. Эх, Гильемерта, вот досада:
Душа, она спасись бы рада,
Да как схитришь — не наш ведь суд!

Г и л ь е м е т т а. Одна в юдоли сей награда:
Достичь господня вертограда,
А что до смерти — все умрут.

П а т л е н. Ох, умирать — нелегкий труд:
Лоб весь в поту, потрогай тут.
Я перетрусил презиablyдно...
Прощай, наш суд, где столько врут,
Хитрят, толкаются, орут.
Хитрить мне больше неповадно!
Мой милый друг, со мной неладно,
Так приглубьте муженька!

Г и л ь е м е т т а. Бедняжка!

П а т л е н. Смерть моя близка,
Я, как Роланд, от жажды сгину
И умоляю Гильемину:
Глоточек старого вина —
Ведь молодому — грош цена! —
И я сей мир покину вскорее,
А может, исцелюсь от хвори.
Итак, супруга, торопитесь!

Г и л ь е м е т т а. Ох, муженек, не надорвитесь —
Эк раскричались!

П а т л е н. Только снова
Прошу — не надо молодого,
Ведь от него понос, увы!
Еще прошу...

Г и л ь е м е т т а. О чем?

П а т л е н. Чтоб вы
Сходили за слугою божьим.
Аптекаря зовите тоже,
Пусть побыстрее приходит он,

- Наш честный мэтр Алиборон.
От долгих сборов мало прока,
А мне преставиться до срока
Охоты не было поднесь!
- Гилье мет т а. Скорей бы оба были здесь!
Но вспомните, супруг любезный,
Что бдит над нами царь небесный,
Что Иисус терпел за нас...
- П а т л е н. Да, помню, помню, но сейчас
Мне надобно отпить глоточек,
Несите же без проволочек
Кувшинчик доброго вина.
А груша ни к чему, жена,
И кружка сидра не нужна.
- Гилье мет т а. Вот чарка, выпейте до дна.
И буду я до вашей смерти
О вас заботиться, поверьте.
Должна к священнику бежать я.
- П а т л е н. Вино разбавлено — проклятье!
А может, выветрился дух...
Уж мне не сосчитать до двух,
Уж мыслей не могу собрать я...
- Гилье мет т а. Да, клирик с медиком — собратья...
Начну с аптекаря, потом
Помчусь к священнику бегом.
- А п т е к а р ь. День добрый, мэтр, храни вас бог.
И вам того же, мой дружок,
Сегодня, завтра и всегда.
Что там у вас?
- Гилье мет т а. Напасть, беда!
Нужна мне помощь ваша срочно.
- А п т е к а р ь. Врачебная?

- Гилье метта. Ох нет! Ах да!
Аптекарь. Да что у вас?
Гилье метта. Напасть, беда!
Аптекарь. Бессвязица и ерунда!
В чем дело — объясните точно.
Что там у вас?
Гилье метта. Напасть, беда!
Нужна мне помощь ваша срочно:
Приговорен мой муж заочно,
Грозят бедняге смерть и тлен!
Аптекарь. Кто муж ваш?
Гилье метта. Добрый Пьер Патлен.
О мэтр, добейтесь исцеленья,
А я без капли сожаленья
Любую цену заплачу!
Аптекарь. О плате я не хлопочу.
Все сделаем, что в нашей власти.
Гилье метта. Он весь дрожит, посмотришь — страсти!
Вы скоро навестите нас?
Аптекарь. Явлюсь немедля, сей же час.
Отриньте страхи.
- Гилье метта. Вот досадно:
Я задержалась преизрядно,
Священника уж в церкви нет,
Давно ушел, пропал и след.
Где может быть он, боже мой?
Схожу-ка я к нему домой.
Да вот и он, отсюда видно:
Нос в тревник, а глядит ехидно.
День добрый, сударь. Два словца...
Мессир Жеан. Что с вами? Нет на вас лица.
Спокойней, дочь моя, спокойней.



- Гилье м е т т а. Беда мне, грешной, недостойной:
Супруг мой при смерти, бедняжка!
- М е с с и р Ж е а н. Он болен?
- Гилье м е т т а. Да, и очень тяжко,
Должна я вас предупредить.
- М е с с и р Ж е а н. Не надо ль мне к нему сходить?
- Гилье м е т т а. Скорей — вот главное условие.
- М е с с и р Ж е а н. Лечу.
- А п т е к а р ь *(входит к Патлену)*.
Мэтр Пьер, ну-с, как здоровье,
Как поживаете?
- П а т л е н. Ох, ох!
Я при смерти, я очень плох:
Вот-вот помру, дышать мне нечем.
- А п т е к а р ь. А мы полечим вас, полечим.
Скажите, где всего больней?
- П а т л е н. Одно поможет мне, ей-ей:
Пока в отсутствии жена,
Налейте мне глоток вина.
А выпив, все скажу вам разом.
- А п т е к а р ь. Да сохранит господь ваш разум,
Мой друг. Я вижу, худо вам.
- П а т л е н. Где Гилье м е т т а?
- А п т е к а р ь. По делам
Ушла и возвратится сразу.
- П а т л е н. По-вашему, в какую фазу
Луна вступила?
- А п т е к а р ь. Мне сдается,
Что в третью четверть.
- П а т л е н. Не придется
Узреть мне новую луну...
Где носит черт мою жену?
Будь ей ухабами дорога!

- Гилье мет та *(входит вместе с кюре)*.
Да вот и я!
- Аптекарь. Ох, слава богу!
Мэтр Пьер, священник наш готов,
Не тратя времени и слов,
Вас причастить и исповедать.
- Патлен. Не худо прежде пообедать.
Присядьте, выпейте со мной.
- Мессир Жеан. Как поживает наш больной?
Не пал ли духом? Тверд ли в вере?
- Патлен. Жена, я слышу шум у двери,
Быть может, деньги принесли?
- Мессир Жеан. Беднягу, боже, исцели!
Он мукой мается телесной.
- Патлен. Подайте мне мой шлем железный,
Чтоб темя малость остудить.
- Гилье мет та. О боже, как вас вразумить!
Пришел к вам наш кюре, поймите!
- Патлен. Где кресло? Сударь, посидите,
Сейчас до вас дойдет черед.
- Мессир Жеан. Любезный мэтр Патлен, я тот,
Кто может вас спасти от ада.
- Аптекарь. Любезный мэтр Патлен, вам надо
На медицину уповать,
Иначе вам несдобровать.
Я приготовлю порошки.
- Патлен. Мне не в охотку пирожки,
А вот цыпленка я оы съел.
- Аптекарь. Полезней вам толченый мел,
Его сейчас в питье вам всыплют.
- Патлен. Эй, Гилье мет та! Пусть ошиплют
Двух славных жирненьких цыплят.
- Гилье мет та. Вы все плетете невпопад.
Вам о кончине думать нужно.

Аптекарь. Он плох, законник наш недужный.
И я тревожусь за исход.

Патлен. Мне соус жирный впрок пойдет
И мяса два иль три куска.

Аптекарь. Вам можно каплю молока,
И то миндального.

Патлен. Нет, право,
Не для меня сия отравя:
Уж коли пить, то пить вино.

Гилье метта. Да вы возьмите в толк одно:
Пора принести вам покаянье,
Затем составить завешанье,
Как христианский учит долг.

Патлен. Согласен. Что ж кюре умолк?
Пускай сейчас и приступает.

Мессир Жеан. Мэтр Пьер, вам вспомнить подобает
О злых делах, что вы свершили.

Патлен. Дарю их тем, кто не грешили:
Своих у них, у бедных, нет.

Мессир Жеан. Христос — наш путеводный свет,
Вам помнить надлежит об этом:
Лишь осиянны этим светом,
На рай мы можем уповать,
А потому прошу назвать
Все ваши грешные деянья.
Начнем.

Патлен. Мессир, я весь — вниманье.

Мессир Жеан. Мне — вопрошать, вам — отвечать,
И следует, мой друг, начать
Нам с «Benedicite».

Патлен. Так-так...

Мессир Жеан. Ну, benedicite!
Простак!



- Промолвить «dominus»¹ должны вы.
- П а т л е н. Я, ежели сказать нелживо,
Не смыслю в этом ни аза.
- М е с с и р Ж е а н. Все, чем грешны уста, глаза,
И нюх, и слух, прошу открыть.
- П а т л е н. Тут осторожней надо быть:
Раз есть уста, то есть и зубы,
Коль сунешь палец — риск сугубый,
До крови могут прокусить!
- М е с с и р Ж е а н. Со здравым смыслом согласить
Сие нельзя; знать, он помешан.
- П а т л е н. Нет, я не тать и не повешен,
А деньги в Сену я спустил.
- М е с с и р Ж е а н. Когда б всевышний возвратил
Тебе, несчастный, разуменье!
- П а т л е н. Являл я вам не раз уменье
Пирог от хлеба отличить,
Так нечего меня учить!
А ну, гоните эту кошку
И дайте мне винца немножко,
Пусть молодого — не беда!
- М е с с и р Ж е а н. Не попадался никогда
Причудник мне такой упрямый.
А исповедь начнем когда мы?
Вы стольких за нос провели!
- П а т л е н. Они на это сами шли:
Я приневолить их не мог.
- М е с с и р Ж е а н. Молитесь от души, и бог
Простит вам ваше плутовство.
- П а т л е н. Но я не надувал его
Иль там угодников, угодниц...
А у иных чревоугодниц

¹ Господь (латин.).

- Такое чрево и бока —
 Не надобно пуховика,
 И обойдешься без подушки:
 Ее заменит грудь подружки!
- Мессир Жеан. Свят-свят, о чем толкует он!
 В уме он крепко поврежден.
 Все это — ковы сатаны.
 В чем пять природных чувств грешны?
 Что эти руки сотворили?
 Покайтесь же.
- Патлен. Меня корили
 За то, что, глядя свысока,
 Я руки упирал в бока,
 Чтоб важничать и красоваться.
- Мессир Жеан. Что в эти мелочи вдаваться!
 Оставим; перейдем к ногам,
 Что к ложным вас несли богам.
 Коль грех сокрыт, он губит нас!
- Патлен. Таков порядок? Вот-те раз!
 Неужто каяться во всем?
- Мессир Жеан. И вспомнить надобно притом
 Все догмы христианской веры.
- Патлен. В них искушен я свыше меры,
 Все в памяти они живут.
 Меня вам не ущучить тут.
 Ох, что-то в жар опять кидает!..
- Мессир Жеан. Неправедный всегда страдает.
 А не прельщались ли вы
 Именьем ближнего?
- Патлен. Увы!
- Мессир Жеан. Про то не стоит толковать.
- Патлен. Нет, стоит: грех нельзя скрывать.
 Ну, раз я приглядел суконце.
 Эю, блестящие как солнце,

Суконщику я посулил.
Он шесть локтей мне отвалил.
Был предоволен сделкой, бедный,
Но я надул его зловредно:
Он не видал и медяка
И не увидит.

Мессир Жеан.

Нелегка

Для совести такая ноша.

Патлен.

Он получил урок хороший —
Иной монетой не плачу.

Мессир Жеан.

Ну а пастух?

Патлен.

О сем молчу.

Мессир Жеан.

Причина?

Патлен.

Честь моя задета.

Мессир Жеан.

Яснее.

Патлен.

До скончанья света
Снискал я тем позор себе.

Мессир Жеан.

Но чем?

Патлен.

А тем, что, бляя «бе»,
Хитрец со мною расплатился.

Мессир Жеан.

Где ж этому он научился?

Патлен.

Да у меня же самого.

Мессир Жеан.

Так не за что корить его:
Обманщику — обман награда.
Покаяться вам честно надо.
Грех утаенный губит нас.

Патлен.

Таков порядок? Вот-те раз!
Неужто каяться во всем?

Мессир Жеан.

И вспомнить все грехи притом,
Какие на душу взвалили.
А благостыню вы творили?
Нагих одели?

Патлен.

Я бы рад,
Да не было на то денег,
В чем сознаюсь, святой отец.

- Мессир Жеан. Вот исповеди и конец,
Теперь вам нужно отпущенье.
Итак, у господ прощенья
Вы просите, главу склоня?
- Патлен. Увы! Пусть он простит меня
И купно с ним — его святые.
- Мессир Жеан. По сердцу мне слова такие.
О дочь моя, мой друг! Пора
Нам подле смертного одра
Последнюю услышать волю
Того, кому не жить уж боле,
И в сей печальный час прощанья
Составить надо завещанье.
Свое имянье вверит он
Наследникам — таков закон,
А всеблагому вверит душу,
Долг христианский не наруша.
Да примет бог его в раю,
Аминь.
- Патлен. Отменно речь свою
Сказали вы; но душу прежде
Я сполосну вином в надежде,
Что вся очистится она.
Жена, налейте мне вина,
Да не забудьте и о прочих.
Ох, выпить хочется — нет мочи!
А коль на всех не хватит тут,
Пусть новую бутылку почнут.
Перо, бумага где? Пишите!
- Гильемерта. Вы мне хоть что-то откажите:
Я ж остаюсь совсем одна!
- Патлен *(начинает составлять свою духовную)*.
Вам завещаю, Гильемерта,
Моя любезная жена,

Шкатулку, где лежат монеты,
Но вряд ли есть там хоть одна.

Всем мотам, и весельчакам,
И ненавистникам тоски
Я в дар таверны передам,
Корчмы, харчевни, кабаки.

Монахам главных орденов,
Со всем почтеньем, как пристало,
Я жертвую без лишних слов
Все, что к ладоням их пристало.



Вам, кармелитки и бегинки,
Вам, сент-аманские монашки,
Оставляю я игру на спинке.
Играйте вволю без рубашки.

Судебным приставам, что вечно
Гнетут и грабят честный люд,
Я откажу чистосердечно
Горячку: пусть как мухи мрут.

Item¹ я щедро отпишу
Всем, дующим вино и пиво,
Подагру, корчи и паршу
И в бок, и в зад, и в хвост, и в гриву.

Руанской городской больнице
Я жалую по доброй воле
Плащ, продранный на поясице,
И шляпу, лысую от моли.

¹ Так же, равным образом (*латин.*).

Мой духовник, а что же вам?
 Сыщу ль достойные предметы?
 Вам на подушки я отдам
 Две ягодицы Гильеметты,
 Моей жены... (учтиво это?)

Вам, наш аптекарь, светлый ум,
 Оставлю банку притирания,
 Что с помощью *diaculum*¹
 Наносится *supra culum*²
 Девиц известных... При старанье
 Сие немудрено понять.
 Ну, больше не о чем писать.
 Мессир Жан, я кончил.

Мессир Жан.

Это
 Весьма похвально.

Патлен.

Гильеметта!

Гильеметта.

Что, мужнек?

Патлен.

Сполз мой колпак.

Гильеметта.

Колпак на месте.

Патлен.

Худо как!

Сказать короче, мочи нет!

Уж поскорей бы на тот свет!

Пусть завещанье вступит в силу...

Гильеметта.

Исполню все, супруг мой милый,

Но где мы упокоим вас?

Патлен.

Не выпить ли в предсмертный час?

Что, есть еще вино в бутылки?

Гильеметта.

Вы все бы шуточки шутили,

А смерть грядет!

Патлен.

Грядет?

¹ Пластырь (*древнегреч.*; в современном французском написании « *diachylum* »).

² На зад (*латин.*).

- Гилье метта. Ну да!
- Патлен. Что ж, образумимся тогда.
- Мессир Жеан. Вас именем Петра святого
Ответить заклиная снова:
Где будет прах ваш погребен?
- Патлен. Пусть ляжет в винный погреб он,
Под бочку бонского вина,
И надпись чтоб была видна,
Да золотая непременно:
«Покоится здесь прах Патлена.
Он был ходатай не у дел
И мэтру Рогачу радел;
Жене означенного — тоже.
Молись за грешника, прохожий!»
Вы сделаете все, как надо?
- Мессир Жеан. Коснемся скорбного обряда.
Сколь щедрость ваша велика?
- Патлен. Даю четыре медяка —
Доходы с лучшего имения
В надежнейшем обеспеченье.
Изобразить мой славный герб
Должны вы, правде не в ущерб:
Три сочных грозди винограда,
Поскольку пить — моя отрада,
На черном и лазурном поле —
И ничего не надо боле!
Могу я быть уверен в том?
- Гилье метта. Супруг, что думать о пустом,
Где должно думать о душе!
- Патлен. Увы! Все кончено уже!
Прощай, жена, я отхожу
И больше слова не скажу.
О снедь, вино и плутни — где вы?!
Тут мэтр Пьер Патлен помирает.

- Гилье метта. Монфорская святая дева,
Супругу моему каюк!
- Мессир Жеан. Молиться надобно, мой друг,
И да *requiescat in pace!*¹
Забудем прошлое, тем паче,
Что, верно, сжалится господь.
Да возвратится в землю плоть!
Приступим, времени не тратя.
Алиборон, беритесь сзади!
Он холоден и недвижим.
- Аптекарь. О боже, смилуйся над ним,
Живых надеждою питаю!
- Гилье метта. Аминь, и славься пресвятая!
- Мессир Жеан. Положим в гроб его, рыдая,
Исусе, смилуйся над ним!
- Гилье метта. Расставшись с муженьком моим,
Зачахну я, в слезах истаю!
- Мессир Жеан. О боже, смилуйся над ним!
- Гилье метта. Аминь, и славься пресвятая!
- Аптекарь. Исусе, смилуйся над ним,
Живых надеждою питаю!
Конец, компания честная.



¹ Почивает в мире! (*латин.*).